

Identification	Subject (code, title, credits)	TRN 309 Written Translation 3KU/6ECTS
	Department	English Language and Literature Department
	Program (undergraduate, graduate)	Undergraduate
	Term	Fall, 2023
	Instructor	Parvin Karimova, Ph. D. (can.)
	E-mail:	Pkerimova@khazar.org
	Phone:	(+994 12) 421-10-93 (ext. 285)
	Classroom/hours	
	Office hours	09:00- 16:00, Monday-Friday
Prerequisites	Academic English, ENGL 103	
Language	English	
Compulsory/Elective	Compulsory	
Required textbooks and course materials	<ol style="list-style-type: none"> 1. Q.Bayramov. Tərcümə sənəti, B., 2008 2. Abdullayeva F. ,Peşəkar tərcümənin əsasları, B.,2010 3. Lectures by Barkhudarov 4. Theory of Translation, Zoya Proshina, Vladivostok Far Eastern University Press 2008 5. Texts from various sources, including newspapers, magazines, the internet, government documents, and academic journals/books, and in various styles and genres (literary, academic, media, business and technical texts) will be assigned for class practice and homework. 	
Course outline	<p>This course is intended to improve both students' writing skills and language fluency through the practice of translation. This course is to be intensely practical: students will translate variety of texts in both directions (English-Azerbaijan) every week. Some translation exercises will be individual; others will be in groups. Focus is on discussion of translation problems, introducing appropriate solutions, and employing specific translation strategies in translation.</p>	
Course objectives	<p>This course aims to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. develop the students' written translation skills 2. introduce students the basic translation skills how to maintain the meaning of source text (ST) in the target text (TT) 3. increase student`s awareness of cultural and linguistic issues arising from the characteristics of the source texts and the intended readership; 4. enlarge students' vocabulary by extensively using bilingual and monolingual dictionaries; 5. equip the students with the techniques how to use translation tools, dictionaries, online resources etc. efficiently; 	

Learning outcomes	Upon the completion of the course, the students will be able to: 1. do written translation on various topics covered within the course 2. choose and use appropriate translation techniques; 3. demonstrate ability in handling texts from various fields; 4. work in a professional way by meeting deadlines and working under time pressure. 5. reach awareness of issues relating to different types of translation, to identified readership and to cultural implications;		
Teaching methods	Group discussion		✓
	Experiential exercise		✓
	Simulation		✓
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam		30
	Attendance		5
	Activity		5
	Assignment and quizzes		15
	Project		10
	Final Exam		35
	Total		100
Policy	Attendance is required for the entire course for the student to receive credit. Partial attendance is considered as an absence and will affect the final grade. Excessive absence, more than <u>25 percent</u> , will result in a failure of the course.		
	Activity: During each class, group discussions will be carried out and students discuss their own version of written translation in both directions (English and Azerbaijan). Classroom time will be divided between translation and discussion, students will be encouraged to discuss their version of written translation, as well as, challenges they face during written translation. Students will be given handouts in advance.		
	Assessment		
	For the project work , students will be asked to translate two texts (relating to the topics identified in the syllabus) no less than 2 pages from English into Azerbaijani language and prepare glossary for each article.		
Tentative Schedule			
Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments /Reading
1		Introduction to the course What is translation? Definition of key concepts in translation- source language, target language, source text, target text, etc.	A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988 Q.Bayramov. Tərcümə sənəti, B., 2008

2		<p>Translation Equivalence</p> <p>Translation of a text on history.</p>	<p>A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988</p> <p>Lectures by Barkhudarov.</p> <p>The Story of Mankind, Hendrik van Loon, 2007</p>
3		<p>Ways of Achieving Equivalence</p> <p>Translation of a text on history.</p>	<p>A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988</p> <p>The Story of Mankind, Hendrik van Loon, 2007</p>
4		<p>Grammar Problems of Translation</p> <p>Translation of a text on social issues</p>	<p>Theory of Translation, Zoya Proshina, Vladivostok Far Eastern University Press 2008</p> <p>Sociology in our times, Diana Kendall, 8th edition.</p>
5		<p>Translating Non-Finite Verb Forms</p> <p>Translation of a text on social issues</p>	<p>Theory of Translation, Zoya Proshina, Vladivostok Far Eastern University Press 2008</p> <p>Sociology in our times, Diana Kendall, 8th edition</p>
6		<p>Translating Causative Constructions</p> <p>Translation of a text on social issues</p>	<p>Theory of Translation, Zoya Proshina, Vladivostok Far Eastern University Press 2008</p> <p>Sociology in our times, Diana Kendall, 8th edition</p>

7		<p>Translating Attributive Clusters</p> <p>Translation of a text on law</p>	<p>Практикум по переводу с английского языка на русский, Базарова Б.Б., Беляева О.А.</p> <p>David C. Saffel</p> <p>“Economic, Legal and Political Systems with Civics” McGraw-Hill, 2005</p>
8		Midterm exam	
9		<p>Syntactic Changes in Translation</p> <p>Translation of a text on law</p>	<p>Практикум по переводу с английского языка на русский, Базарова Б.Б., Беляева О.А.</p> <p>David C. Saffel</p> <p>“Economic, Legal and Political Systems with Civics” McGraw-Hill, 2005</p>
10		<p>Semantic Problems Of Translation. Word Choice In Translation.</p> <p>Translation of a text on law</p>	<p>Практикум по переводу с английского языка на русский, Базарова Б.Б., Беляева О.А.</p> <p>Theory of Translation, Zoya Proshina, Vladivostok Far Eastern University Press 2008</p> <p>David C. Saffel</p> <p>“Economic, Legal and Political Systems with Civics” McGraw-Hill, 2005</p>
11		<p>Translating Realia</p> <p>Translation of a text on medicine</p>	<p>A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988</p>

			Q.Bayramov. Tərcümə sənəti, B., 2008 Texts from the internet
12		Translator's False Friends Translation of a text on medicine	A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988 Q.Bayramov. Tərcümə sənəti, Texts from the internet
13		Ways Of Translating Idioms and Phraseological Units Translation of a text on medicine	Lectures by Barkhudarov Texts from the internet
14		Antonymic Translation Translation of a text on economy	Theory of Translation, Zoya Proshina, Vladivostok Far Eastern University Press 2008 Texts from, the internet.
15		Translation of a text on economy Holding discussions on studied topics and working on errors. Review.	David C. Saffel "Economic, Legal and Political Systems with Civics" McGraw-Hill, 2005
16		Final exam	

Note: All the theoretical issues of the course will be considered in the practical context of translating specific texts.